

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0509

Mercoledì 31.07.2013

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

- ◆ TEMA DELLA 47a GIORNATA MONDIALE DELLA PACE (1° GENNAIO 2014)
- ◆ COMUNICATO: TEMA DELLA 47a GIORNATA MONDIALE DELLA PACE (1° GENNAIO 2014)

◆ TEMA DELLA 47a GIORNATA MONDIALE DELLA PACE (1° GENNAIO 2014)

TEMA DELLA 47a GIORNATA MONDIALE DELLA PACE (1° GENNAIO 2014)

Italiano: *Fraternità, fondamento e via per la pace*

Inglese: *Fraternity, the foundation and pathway to peace*

Francese: *Fraternité, fondement et chemin de la paix*

Spagnolo: *La fraternidad, fundamento y camino para la paz*

Tedesco: *Brüderlichkeit, Grundlage und Weg für den Frieden*

[01141-XX.02] [Testo originale: Plurilingue]

COMUNICATO: TEMA DELLA 47a GIORNATA MONDIALE DELLA PACE (1° GENNAIO 2014) • TESTO IN LINGUA ITALIANA • TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE • TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE •

• TESTO IN LINGUA ITALIANA

"*Fraternità, fondamento e via per la pace*". Questo è il tema della 47a Giornata Mondiale per la Pace, la prima di Papa Francesco.

La Giornata mondiale della Pace è stata voluta da Paolo VI e viene celebrata il primo giorno di ogni anno. Il Messaggio per la Giornata Mondiale della Pace viene inviato alle Chiese particolari e alle cancellerie di tutto il mondo, per richiamare il valore essenziale della pace e la necessità di operare instancabilmente per conseguirla.

Papa Francesco ha scelto come tema del suo primo Messaggio per la Giornata Mondiale della Pace la *fraternità*. Sin dall'inizio del suo ministero di vescovo di Roma, il Papa ha sottolineato l'importanza di superare una «cultura dello scarto» e di promuovere la «cultura dell'incontro», per camminare verso la realizzazione di un mondo più giusto e pacifico.

La fraternità è una *dote* che ogni uomo e donna reca con sé in quanto essere umano, figlio di uno stesso Padre. Davanti ai molteplici drammi che colpiscono la famiglia dei popoli – povertà, fame, sottosviluppo, conflitti, migrazioni, inquinamenti, disuguaglianza, ingiustizia, criminalità organizzata, fondamentalismi -, la fraternità è *fondamento e via per la pace*.

La cultura del benessere fa perdere il senso della *responsabilità e della relazione fraterna*. Gli altri, anziché nostri «simili», appaiono antagonisti o nemici e sono spesso «cosificati». Non è raro che i poveri e i bisognosi siano considerati un «fardello», un impedimento allo sviluppo. Tutt'al più sono oggetto di aiuto assistenzialistico o compassionevole. Non sono visti cioè come *fratelli*, chiamati a condividere i doni del creato, i beni del progresso e della cultura, a partecipare alla stessa *mensa* della vita in pienezza, ad essere protagonisti dello sviluppo integrale ed inclusivo.

La fraternità, dono e impegno che viene da Dio Padre, sollecita all'impegno di essere solidali contro le disuguaglianze e la povertà che indeboliscono il vivere sociale, a prendersi cura di ogni persona, specie del più piccolo ed indifeso, ad amarla come se stessi, con il cuore stesso di Gesù Cristo.

In un mondo che accresce costantemente la propria interdipendenza, non può mancare il *bene* della fraternità, che vince il diffondersi di quella *globalizzazione dell'indifferenza*, alla quale Papa Francesco ha più volte accennato. La *globalizzazione dell'indifferenza* deve lasciare posto ad una *globalizzazione della fraternità*.

La fraternità impronta tutti gli aspetti della vita, compresi l'economia, la finanza, la società civile, la politica, la ricerca, lo sviluppo, le istituzioni pubbliche e culturali.

Papa Francesco, all'inizio del suo ministero, con un Messaggio che si pone in continuità con quello dei suoi Predecessori, propone a tutti la via della fraternità, per dare un volto più umano al mondo.

[01142-01.01] [Testo originale: Italiano]

• TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

"*Fraternity, the foundation and pathway to peace*". This is the theme of the 47th World Day of Peace, the first during the pontificate of Pope Francis.

The World Day of Peace was an initiative of Pope Paul VI and it is celebrated on the first day of each year. The *Message for the World Day of Peace* is sent to particular churches and chancelleries all around the world, drawing attention to the essential value of peace and the need to work tirelessly in order to attain it.

As the theme of his first *Message for the World Day of Peace*, Pope Francis has chosen *Fraternity*. Since the beginning of his Petrine Ministry, the Pope has stressed the need to combat the "throwaway culture" and to promote instead a "culture of encounter", in order to build a more just and peaceful world.

Fraternity is a *dowry* that every man and every woman brings with himself or herself as a human being, as a child of the one Father. In the face of the many tragedies that afflict the family of nations - poverty, hunger, underdevelopment, conflicts, migrations, pollution, inequalities, injustice, organized crime, fundamentalisms - fraternity is the *foundation and the pathway to peace*.

The culture of personal well-being leads to a loss of the sense of *responsibility and fraternal relationship*. Others, rather than being "like us", appear more as antagonists or enemies and are often treated as objects. Not uncommonly, the poor and needy are regarded as a "burden", a hindrance to development. At most, they are considered as recipients of aid or compassionate assistance. They are not seen as *brothers and sisters*, called to share the gifts of creation, the goods of progress and culture, to be partakers at the same *table* of the fullness of life, to be protagonists of integral and inclusive development.

Fraternity, a gift and task that comes from God the Father, urges us to be in solidarity against inequality and poverty that undermine the social fabric, to take care of every person, especially the weakest and most defenceless, to love him or her as oneself, with the very heart of Jesus Christ.

In a world that is constantly growing more interdependent, the good of fraternity is one that we cannot do without. It serves to defeat the spread of the *globalization of indifference* to which Pope Francis has frequently referred. The *globalization of indifference* must give way to a *globalization of fraternity*.

Fraternity should leave its mark on every aspect of life, including the economy, finance, civil society, politics, research, development, public and cultural institutions.

At the start of his ministry, Pope Francis issues a message in continuity with that of his predecessors, which proposes to everyone the pathway of fraternity, in order to give the world a more human face.

[01142-02.01] [Original text: Italian]

• TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

« *Fraternité, fondement et chemin de la paix* ». Tel est le thème de la 47^{ème} Journée mondiale de la Paix, la première du Pape François.

La Journée mondiale de la Paix a été voulue par Paul VI et elle est célébrée le premier jour de chaque année. Le Message pour cette Journée mondiale est transmis aux Églises particulières et aux chancelleries du monde entier, pour rappeler la valeur essentielle de la paix et la nécessité d'œuvrer sans relâche pour l'obtenir.

Le Pape François a choisi la *fraternité* comme thème de son premier Message pour la Journée mondiale de la Paix. Dès le début de son ministère d'Évêque de Rome, le Pape a souligné l'importance de dépasser une « culture du rebut » et de promouvoir la « culture de la rencontre », en vue de la réalisation d'un monde plus juste et pacifique.

La fraternité est un *don* que chaque homme et chaque femme reçoit en tant qu'être humain, fils et fille d'un même Père. Face aux nombreux drames qui touchent la famille des peuples – pauvreté, faim, sous-développement, conflits, migrations, pollution, inégalité, injustice, criminalité organisée, fondamentalismes –, la fraternité est *fondement et chemin de la paix*.

La culture du bien-être fait perdre le sens de *la responsabilité et de la relation fraternelle*. Les autres, au lieu d'être nos « semblables », apparaissent comme des antagonistes ou des ennemis et ils sont souvent « chosifiés ». Il n'est pas rare que les pauvres et les nécessiteux soient considérés comme un « fardeau », un

obstacle au développement. Dans le meilleur des cas, ils reçoivent une aide sous forme d'assistantat ou sont l'objet de compassion. C'est-à-dire qu'ils ne sont plus considérés comme des *frères*, appelés à partager les dons de la création, les biens du progrès et de la culture, à participer en plénitude à la même *table* de la vie, à être les protagonistes du développement intégral et inclusif.

Don et engagement venant de Dieu le Père, la fraternité encourage à être solidaires contre l'inégalité et la pauvreté qui affaiblissent la vie sociale, à prendre soin de chaque personne – en particulier du plus petit et sans défense – à l'aimer comme soi-même, avec le cœur-même de Jésus-Christ.

Dans un monde qui développe constamment son interdépendance, ne doit pas manquer le *bien* de la fraternité, qui peut vaincre l'expansion de cette *mondialisation de l'indifférence*, à laquelle le Pape François a plusieurs fois fait allusion. La *mondialisation de l'indifférence* doit laisser la place à une *mondialisation de la fraternité*.

La fraternité doit marquer de son empreinte tous les aspects de la vie, y compris l'économie, les finances, la société civile, la politique, la recherche, le développement, ainsi que les institutions publiques et culturelles.

Au début de son ministère, le Pape François, par un message qui se situe en continuité avec celui de ses Prédécesseurs, propose à tous le chemin de la fraternité, pour donner au monde un visage plus humain.

[01142-03.01] [Texte original: Italien]

● TRADUZIONE IN INQUA SPAGNOLA

"*La fraternidad, fundamento y camino para la paz*". Éste es el tema de la 47ª Jornada Mundial de la Paz, la primera del Papa Francisco.

La Jornada Mundial de la Paz fue iniciada por el Papa Pablo VI y se celebra el primer día de cada año. El Mensaje para la Jornada Mundial de la Paz se envía a las Iglesias particulares y a las cancillerías del todo el mundo para destacar el valor esencial de la paz y la necesidad de trabajar incansablemente para lograrla.

El Papa Francisco ha elegido como tema de su primer Mensaje para la Jornada Mundial de la Paz la *fraternidad*. Desde el inicio de su ministerio como Obispo de Roma, el Papa ha subrayado la importancia de superar una "cultura del descarte" y promover la «cultura del encuentro», para avanzar en la consecución de un mundo más justo y pacífico.

La fraternidad es una *dote* que todo hombre y mujer lleva consigo en cuanto ser humano, hijo de un mismo Padre. Frente a los múltiples dramas que afectan a la familia de los pueblos —pobreza, hambre, subdesarrollo, conflictos bélicos, migraciones, contaminación, desigualdad, injusticia, crimen organizado, fundamentalismos—, la fraternidad es *fundamento y camino para la paz*.

La cultura del bienestar lleva a la pérdida del sentido de la *responsabilidad y de la relación fraterna*. Los demás, en lugar de ser nuestros «semejantes», se convierten en antagonistas o enemigos, y frecuentemente son cosificados. No es extraño que los pobres sean considerados un «lastre», un impedimento para el desarrollo. A lo sumo son objeto de una ayuda asistencialista o compasiva. No son vistos como *hermanos*, llamados a compartir los dones de la creación, los bienes del progreso y de la cultura, a participar en la misma *mesa* de la vida en plenitud, a ser protagonistas del desarrollo integral e inclusivo.

La fraternidad, don y tarea que viene de Dios Padre, nos convoca a ser solidarios contra la desigualdad y la pobreza que debilitan la vida social, a atender a cada persona, en especial de los más pequeños e indefensos, a amarlos como a uno mismo, con el mismo corazón de Jesucristo.

En un mundo cada vez más interdependiente, no puede faltar el *bien* de la fraternidad, que vence la difusión de esa *globalización de la indiferencia*, a la cual se ha referido en repetidas ocasiones el Papa Francisco. La *globalización de la indiferencia* debe ser sustituida por una *globalización de la fraternidad*.

La fraternidad toca todos los aspectos de la vida, incluida la economía, las finanzas, la sociedad civil, la política, la investigación, el desarrollo, las instituciones públicas y culturales.

El Papa Francisco, al inicio de su ministerio, con un Mensaje que está en continuidad con el de sus Predecesores, propone a todos el camino de la fraternidad, para dar un rostro más humano al mundo.

[01142-04.01] [Texto original: Italiano]

[B0509-XX.02]
